

## 書評：《內心樂園：愛的三部曲》

郭晏如

輔仁大學宗教研究所碩士生

作者：吳經熊

譯者：黃美基等合譯

書名：《內心樂園：愛的三部曲》*The Interior Carmel: the threefold way of love*

原書出版：New York: Sheed and Ward, 1953。

譯本出版：上智出版社，2003

### 前言

《內心樂園：愛的三部曲》一書作者吳經熊 1899 年 2 月 17 日生於浙江寧波。吳氏自小接受中國式的傳統生活方式，自九歲上小學後，開始學習英語，對中西兩方面文化語言的接觸，奠定了吳經熊喜愛閱讀中國經典與英文文學的基礎。而後他對於基督宗教的信仰，也帶有了一種中西融合式的和諧。《內心樂園》以真福八端為主幹，依照靈修傳統的三階段：煉（*purgative*）、明（*illuminative*）、合（*unitive*）三路，將聖經中真福八端劃分為靈修生命的三個階段。雖然是由此三路做為出發，但吳經熊本人卻「比較喜歡稱它們為愛的萌芽、開花和結果。因為這裡只有一條道路，即愛的道路，只不過是大略被分為三個連續的階段而已」。這樣的靈修是以愛為出發，以愛為動力，並且以天人之愛做為主軸的生活方式。

### 一、《內心樂園》內容簡介—以靈修三階段愛的萌芽部分為主

如前文所述，《內心樂園》以真福八端所分的靈修三階段：愛的萌芽（煉）、愛的開花（明）、愛的結果（合）做為文章中心。一般人對於真福八端的理解往往來自天主教思高聖經或基督新教和合本聖經的翻譯，但吳經熊本人對於新約經文有自己的譯本，在他的《新約全集》中對瑪竇福音五章 3-12

節的翻譯極具東方色彩，他將真福八端翻譯為：

安貧樂道乃真福，巍巍天國斯人屬。  
哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫燠。  
溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。  
饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。  
慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。  
心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。  
以和致和乃真福，天主之子名稱卓。  
為義受辱乃真福，天國已在彼掌握。

前三句是愛的萌芽；中間兩句是愛的開花；後三句則為愛的結果。此三階段皆可以中國儒、釋、道三家的精神帶入，因結構相近且可相互對應，筆者在此僅選擇愛的萌芽部分單獨提出分析，從愛的萌芽出發可以依循吳經熊書中架構分為安貧樂道、克苦與溫良三個部分。

愛的萌芽第一部分的安貧樂道這一精神，在思高本與和合本中分別翻譯為神貧與虛心，可以看出其本意不是單純貧窮。嚴格來說，吳經熊所翻譯的安貧樂道要表達的便是思高本中的「神貧」。所謂的神貧不單單只是物質生活上的貧窮，同時也包含了超脫與謙卑。可以說是一種使事物各就其位的生活態度。當人了解自己的有限時，才最接近神聖，透過這樣對於自我的虛空的要求，天主才有可能真正入住我們的內心。

從安貧樂道進入虛空自己的層面，吳經熊舉出老子做為模範。吳氏認為老子《道德經》中所提及的「曲則全，枉則直。窪則盈，敝則新。少則多，多則惑。」最能表達出虛空自己的精神—虛空自己達到神貧才能容納天國的無限財富。安貧樂道的儒家代表，則非顏回莫屬。吳經熊認為被孔子所肯定的顏回即使貧窮卻依舊「不改其樂」的精神，便是真正中國儒者所追求的淡泊精神。由此可以看出吳經熊對於中國傳統儒、道兩家的精神與基督宗教精神連結的肯定。

愛的萌芽第二部分的克苦可區分為積極的克苦與消極的克苦。以克苦的積極面來說，吳氏強調所謂的克苦不是一種自虐式的苦修。克苦是因著基督的愛而開始的行為，只有透過愛，才能讓一切克苦的工作成為容易甚至自發性的行為。因此，必須謹慎的處理克苦行為，使這樣的行為不是表演性或是病態的，反而是以最隱蔽的方式去做。積極的克苦可說是一種純正的對於基督的愛的回應。消極的克苦則是人被動的對於天主考驗滿懷感激的接受。如同父親對待孩子一般，天主對我們的愛不是只以寵溺縱容呈現，還需要使人接受考驗與困難，透過這樣的考驗，使人們得以成全。吳經熊認為，西方人的心智較容易傾向積極的克苦（自由意志）；東方人則較易傾向消極的克苦（宿命）。吳經熊對於靈修精神所追尋的，不單是東西方中任何一方的單向式努力。他所追求的是同時具有東方特質與西方精神的靈修。

愛的萌芽第三部分強調的溫良的精神也是一種克己精神。溫良與克己的要素，其實便是一種嚴以律己寬以待人的精神。吳經熊強調溫良不等於鄉愿，不是盲目的贊同，而是如同儒家精神的「中庸之道」一般，同時擁有對人對事物的謙遜與內在的堅強自知。溫良的代表，吳經熊提出聖女小德蘭作為模範，認為天主依著小德蘭極端敏感的內在特質，讓她看到受苦的价值，了解基督苦難的意義。因著對於基督救贖的了解，進而以自己的生命效法。因此「我們的溫良在於願意為他受苦，與他一同受苦」。藉由對於基督的苦難，因而了解生活中困苦的价值，以感恩的心接受，正如吳經熊對小德蘭溫良德行的結語所說的：「基督徒的溫良因著對天主的愛而滋長，因著基督的榜樣而增強，因救贖輿蹟而加深」。而東方溫良的代表人物吳經熊認為是老子，吳經熊贊同老子「似水的善」的觀念，認為基督徒應要從老子的精神裡，看出新的天國的价值。將舊的觀念與新的體會結合，找到不分新舊的最後泉源。

吳經熊對於愛的萌芽的描述，強調的是一種對舊我生命的悔改、克制與痊癒。是進入此傳統靈修殿堂的最開端，同時也繼續延續到靈修殿堂的其他階段。這樣的靈修過程，是一種持續不斷的過程，不單只是強調區分為三個階段，這樣三個階段同時也是合一的。愛的萌芽作為《內心樂園》的第一部分，在其中卻已可看出吳經熊對於東西方精神與基督宗教價值結合的基本架構。

## 二、《內心樂園》的東方靈修精神

若將《內心樂園》與吳經熊另一著作《中國哲學之悅樂精神》相對照，則可以由一個儒、釋、道三家東方精神的角度，來看基督宗教東方靈修精神的特質。從儒家角度出發，吳氏認為儒家展現了一種內外兼具的人文主義精神，這樣的觀念最能對應於《內心樂園》一書愛的萌芽與愛的開花部分。吳經熊對於儒家的精神，主要是肯定儒家對於人格追求的積極。儒家帶來一種在倫理人性上正面的力量，若將這樣的力量應用於基督宗教靈修，能有助於推動宗教靈性上追求的正面力量。

在道家中，吳經熊最為推崇的便是老子。認為老子所了解的「萬物一府」的道理，將宇宙萬物是否歸屬於人？此問題的答案回歸到人的一念之間。道家精神較多反映在靈修路程中愛的萌芽與愛的結果兩階段。道家的無為與恬淡，相應於靈修中虛空自己與溫良的精神。而老子的道家神秘精神，正可類比於愛的結果階段的基督宗教神秘主義。

對於佛教的敘述在《內心樂園》多半集中在禪宗的思想，吳經熊將禪宗當中北宗的「漸悟」與南宗的「頓悟」的兩種方法用於基督宗教神秘靈修中。吳氏認為無論是漸悟與頓悟都能夠互相配合，而又不至於相互矛盾。人或許能夠因著啟示達到「頓悟」階段，但在頓悟階段時，卻也自發性的不會忽略了「漸悟」階段所應有的作為。

吳經熊身為中國文人，在中國文化的陶冶下成長，自然對於中國儒、釋、道三家的精神有深刻的體悟與了解。對他而言同時身為一個中國人與基督徒這樣的身分並不矛盾，中國文化的累積，反而是他走向基督宗教的道路。這應是由於吳經熊視東方文化與基督宗教都是出發於內在精神共通的緣故吧！

## 結論與評析

當代神學議題中，神學本地化一直佔有重要的地位。隨著南美洲解放神學與美國黑人神學的陸續出現，反映出當代對於地方性神學或是本土神學已具有普遍性的需求，加上梵蒂岡第二屆大公會議通過了「本地化」的基本原則，天主教正式開始接受不同民族的文化形式。而在亞洲，亞洲神學亦如火如荼的展

開，如何將亞洲文化融入基督宗教信仰之中，藉由閱讀《內心樂園》一書，似乎找到基督教傳統靈修與中國文化有所交融的一種方式。

《內心樂園》一書並非學術性的書籍，而是神秘性的靈修作品。看似只是要表達吳經熊本人的傳統靈修，卻因著吳經熊本人的生命深度與體驗，賦予此書更深一層的價值。藉由將他對於東西方精神的感悟與真福八端的結合，為基督宗教傳統靈修注入了新一層的活力。本文作為書評無法更深入的一一探討中吳氏思想中的東、西方靈修內涵，若有興趣深入了解，建議可閱讀郭果七《吳經熊·中國人亦基督徒》一書。

當然要將上述吳經熊《內心樂園》一書中的靈修精神真正運用在基督宗教當中，並非一蹴可及。不論從基督宗教角度出發或是從中國儒、釋、道角度，皆會造成各自由兩方面而來的批評。吳經熊的神學體悟在體系架構上仍有一定的限制，但若不由體系的建構角度出發，轉而探討吳經熊為基督宗教與中國文化的交流所開創的道路，以及神學本地化所貢獻的心力的內在意義，卻是當代有志於中國福音工作的基督徒所該深入探討的。吳經熊提供給我們的是一種真實生命靈性層面的體悟與行動，若以一整體哲學、神學體系或從單一教派立場出發來要求，似乎也不符合吳經熊本人所要表達的宗教內涵了。

**初稿收件：2008年05月13日**

**初審通過：2008年07月15日**

**二稿收件：2008年07月24日**

**二審通過：2008年08月15日**

#### 作者簡介

郭晏如(Kuo yen-ju)

輔仁大學宗教研究所二年級

通訊地址：台北縣新莊市中正路 510 號

E-mail : eiky10718@yahoo.com.tw